

Daniel MUÑOZ SEMPERE reseña a Agustín COLETES BLANCO y Alicia LASPRA RODRÍGUEZ, *Libertad frente a tiranía: Poesía inglesa de la Guerra de la Independencia (1808-1814). Antología bilingüe*. Selección, traducción y estudios, Madrid, Fundación Dos de Mayo. Nación y Libertad; Espasa, 2013. 387 pp

El presente volumen es una antología comentada de poesía inglesa sobre la Guerra de la Independencia presentado en el marco de las conmemoraciones del segundo centenario de los decisivos acontecimientos de 1808-1814. La *Peninsular War* generó un interés desmedido en las Islas Británicas dados los intereses estratégicos del frente ibérico en la guerra contra Napoleón, pero también por los intereses coloniales y políticos en juego. El tema español pasa a ocupar durante estos años un lugar central en la imaginación literaria, gracias al aluvión de textos periodísticos, autobiográficos, filológicos y, también, poéticos, que pusieron sus miras en los acontecimientos de la Península.

La poesía, como bien defienden los editores del volumen en su introducción, es un género privilegiado para observar el impacto de la guerra en las mentalidades. Género inmediato, de fácil comunicación oral y apoyado por soportes de gran impacto como el periódico o el folletín, la poesía sobre la Guerra de la Independencia es un auténtico muestrario de posiciones frente al conflicto, así como de las diferentes lecturas que la resistencia frente a Napoleón generaba durante estos años. El Romanticismo estaba todavía por entonces consagrando la idea de una excepcionalidad española cuyas variantes fundamentales –aunque no únicas– nos las describirá la brocha gorda de Larra dos décadas después en “Vuelva usted mañana”: los españoles son, para la mentalidad ro-

mántica europea, bien unos salvajes en la frontera entre Europa y África, bien un reducto de virtudes caballerescas incólume frente a la ola homogeneizadora de la modernidad industrial. La poesía inglesa sobre la Guerra de la Independencia gravitará, con matices, alrededor del segundo de los extremos, el de imaginar la resistencia de los españoles frente a Napoleón como manifestación de un carácter nacional innato de rebeldía y lucha por el honor.

Tras una introducción concisa pero justa para enmarcar la importancia de la colección, los poemas se dividen en tres secciones precedidas de introducciones independientes: poetas consagrados, poetas "relevantes en su época" y poesía publicada en prensa. La primera sección es la más extensa e incluye seis poetas consagrados con breves estudios introductorios centrados en las respectivas actitudes frente a la Guerra, cada una caracterizada con un breve subtítulo. Así, Felicia Hemans representa "un apoyo entusiasta a la causa", Wordsworth "la confianza en el triunfo final", Byron "el testimonio de un heterodoxo", Walter Scott "de Don Rodrigo a Wellington", Charles Wolf "el poema más popular" y Southey "la percepción de un hispanista". La segunda sección de poetas menos conocidos incluye once escritores, alguno de los cuales se solapa con la última sección de poesía aparecida en prensa. En estas dos secciones se dan la mano autores relativamente conocidos, o al menos empleados con cierta entrega en el oficio de la escritura, con autores noveles que probaron suerte en el terreno literario llevados del interés por los sucesos bélicos desatados en 1808, tales como Eyles Irwin, Anna Maria Porter, John Wilson Crooker o el autor desconocido ocultado bajo el seudónimo de "Hispanicus".

Las introducciones a los autores actualmente consagrados son útiles incluso para el estudiante interesado en una visión general y actual de cada poeta, además de estar orientadas hacia las respectivas actitudes literarias frente a la guerra, útiles para caracterizar la gama de actitudes frente al tema español en el discurso artístico e intelectual de la época. Del mismo modo, las introducciones a las secciones posteriores combinan el análisis de rasgos de estilo literario con una atención constante hacia la

cronología de aquellos sucesos bélicos y lugares consagrados en la mitología de la Guerra de la Independencia, tales como Zaragoza, El 2 de mayo, Cintra, Talavera, etc. Los editores prueban de forma convincente que la mayoría de las aproximaciones literarias en el tema justifican y a menudo defiende de modo pasional la intervención británica en el conflicto. La poderosa imagen de la defensa heroica de los españoles frente al formidable ejército napoleónico fue un acicate importante en la configuración de discursos favorables a la intervención que, a la sazón, coincidían con intereses estratégicos. Aunque esta es la opinión mayoritaria que reflejan los textos, existen por supuesto matices y voces que cuestionan bien la participación en el conflicto o las amargas resultas de la restauración borbónica. Las voces favorables y en desacuerdo se alinean, *a grosso modo*, en torno a los cauces ideológicos de los partidos *tory* y *whig*.

El importante trabajo archivístico, de traducción y de crítica literaria que subyace en este libro es una importante contribución a nuestro con introducciones son una sugerente invitación a un campo de estudios fructífero. Las poesías están traducidas con viveza y precisión, y su divulgación en castellano es un aporte considerable al cocimiento acerca de la dimensión internacional de la Guerra de la independencia. Junto al ya mencionado bicentenario, el creciente interés sobre los discursos literarios alrededor del conflicto –prácticamente un campo de estudios independiente a partir del pionero *Poetic Castles in Spain* (2000) de Diego Saglia – hace incluso más apremiante la aparición de volúmenes como el presente, multidisciplinario y bilingüe. Aparte del interés particular para historiadores de la Guerra de La Independencia y estudiosos de la literatura inglesa, esta antología merece atención como forma renovada de popularizar textos tan centrales en la configuración de discursos sobre España tales como *The Vision of Roderick*, de Walter Scott, o los poemas de Southey.

DANIEL MUÑOZ SEMPERE
KING'S COLLEGE (LONDRES)

